



Joint UNESCO and ITU
Global Symposium on Promoting the Multilingual Internet



Introduction des langues (peu dotées) dans le cyberspace

Marcel Diki-Kidiri
LLACAN-CNRS

Geneva, 9-11 May 2006

- o Les langues (peu dotées) sur l'Internet
 1. En ressources linguistiques
 2. En ressources informatiques
 3. En ressources culturelles diffusables
 4. En ressources humaines

- o Léaccès au cyberspace nécessite de combler les lacunes de ces quatre volets

0 De l'oral à l'écrit

1. Recueil de textes

- Constitution de corpora oraux à transcrire

2. Description linguistique

- Phonétique, phonologie, tonologie, syntaxe, lexicologie

- o De l'oral à l'écrit
 - 1. Recueil de textes
 - 2. Description linguistique
 - 3. Elaboration d'une orthographe
 - Transcription scientifique vs orthographe pratique
 - o Elle chante / Elles chantent
 - 4. Réalisation d'ouvrages de références
 - Grammaires, dictionnaires, littérature, manuels...

- 0 De l'oral à l'écrit
 1. Recueil de textes
 2. Description linguistique
 3. Elaboration d'une orthographe
 4. Réalisation d'ouvrages de références

5. Développement terminologique
 - Métalangage, Vocabulaire des TICs et du cyberspace.

- o De l'oral à l'écrit
 1. Recueil de textes
 2. Description linguistique
 3. Elaboration d'une orthographe
 4. Réalisation d'ouvrages de références
 5. Développement terminologique

- o L'essentiel des ressources linguistiques seront alors disponibles après cette étape.

0 Notions essentielles pré-requises

1. Systèmes d'écritures et orthographes
 - (Un système d'écriture / Plusieurs orthographes)
2. Jeux et polices de caractères
 - (Un jeu de caractère / Plusieurs polices)
3. Codages des caractères
 - (Un caractère / Plusieurs codages)

o Notions essentielles pré-requises

1. Systèmes d'écritures et orthographe

- (Un système d'écriture / Plusieurs orthographe)
 - o Le système d'écriture LATIN étendu sert à écrire les langues d'Europe occidentale et la plupart des langues africaines et d'Amérique. Cependant chaque langue a ses conventions orthographiques propres
- Un même caractère note des sons différents:
 - o Ca**x**a, ta**x**i, Me**x**ico, **x**hosa
- Un même son est noté de différentes façons:
 - o C**i**ao, t**ch**atche, **ch**urch, de**u**t**s**ch, t**j**âa, o**c**o, tu**r**anci

- o **Notions essentielles pré-requises**
 1. **Systemes d'écritures et orthographes**
 2. **Jeux et polices de caractères**
 - (Un jeu de caractère / Plusieurs polices)
 3. **Codages des caractères**
 - (Un caractère / Plusieurs codages)

0 Notions essentielles pré-requises

1. Jeux de caractères

— Voici un jeu de 7 caractères :

A B D E F G H

— Et en voici un autre de 9 caractères :

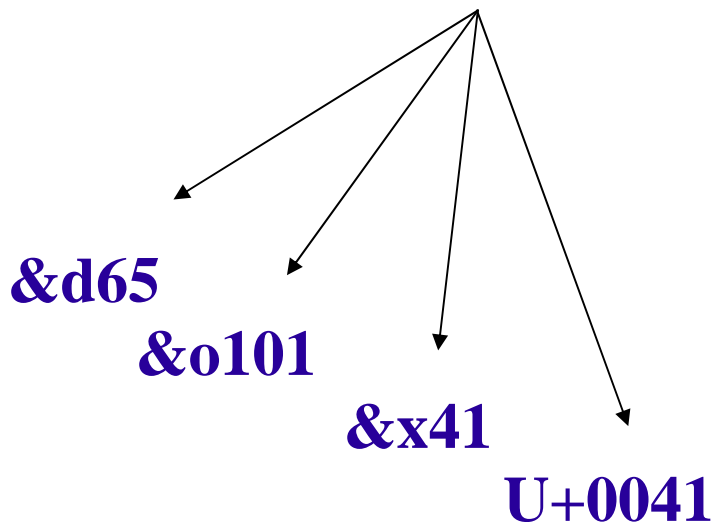
A B C D Đ E F G H

2. Une police de caractère définie la forme visible des caractères en respectant un même style.

o Caractère

« LETTRE_MAJ_LATIN_A »

o Codages



o Polices

A **A** **A** *A*

- o **Notions essentielles pré-requises**
 1. Systèmes d'écritures et orthographes
 2. Jeux et polices de caractères
 3. Codages des caractères
- o **Premières ressources de base**
 1. Définir un jeu de caractère pour la langue
 2. Créer/choisir des polices de caractères
 3. Créer un clavier virtuel
 4. Créer/choisir des logiciels de traitement de corpus (TCAO) appropriés



ITU-T

Elaborer les ressources informatiques



- o Notions essentielles pré-requises
- o Premières ressources de base
- o **Localisation de logiciels**
 1. Lexique spécialisé utilisé par le logiciel
 2. Traduire les interfaces homme-machine
 3. Traduire l'aide en ligne
 4. Traduire la documentation (manuels d'utilisateur, d'installation, prise en main)
 5. Localiser le système d'exploitation

- o Identifier les contenus culturels à enregistrer et numériser pour diffusion
 - Textes (tous les genres)
 - Son (musiques, chants, effets sonores)
 - Images (fixes et animées, arts et artisanats)
- o Préparer les voies d'accès au cyberspace
 1. Site sur Toile, Navigation, Recherche
 2. Courrier électronique
 3. Fora, Listes de diffusion
 4. Téléphonie Mobile, Distributeurs et Tél.IP

- o Développer et consolider une communauté d'utilisateurs sur place et en diaspora
 1. Pour les activités liées au cyberspace
 2. Associations actives et militantes

- o Aspects politiques et socio-culturels
 1. Importance de l'implication des Etats
 2. Importance du rôle des organisations internationales

Au moment où il est devenu nécessaire de faire évoluer les TICs afin qu'elles soient capables de traiter l'information en n'importe quelle langue du monde et dans n'importe quel système d'écriture,

il est plus que jamais indispensable de soutenir et de réussir l'accession des langues peu dotées à l'Internet.

Pour elles, comme pour toutes les langues, mais encore plus que pour toutes les langues, il faut se mobiliser :



ITU-T

Elaborer les ressources culturelles



- o Pour qu'une volonté budgétaire concrétise toute volonté politique
- o Pour que des actions concrètes soient engagées auprès de tous les ouvriers de la promotion de la diversité linguistique dans le monde
- o Pour soutenir les associations locales qui travaillent directement au contact des populations afin de promouvoir leurs langues.